



wortstark Sprach-Tipp für Dialektsprecher und Dialektsprecherinnen



Die Zeiten sind vorbei, in denen Dialekte als primitiv und asozial galten. Heute hat sich ein aufgeklärtes Denken verbreitet: Es stellte sich heraus, wie viel die Sprache zur Identität beiträgt und die Menschen werden wieder zum Dialektsprechen ermutigt – jedenfalls, so lange sie sich mündlich mitteilen, wenn sie unter sich sind und niemand dadurch ausgeschlossen wird. **wortstark-Tipp:** Achten Sie darauf, falls Nicht-Dialekt-Kundige in der Runde bzw. in der schriftlich angesprochenen Zielgruppe sind...

a) Vermeiden Sie spezielle Vokabeln aus Ihrem Dialekt. Falls Sie spontan doch welche verwenden, übersetzen Sie, damit alle ZuhörerInnen inhaltlich folgen können => **Dialektbegriffe übersetzen!**

b) Achten Sie darauf, in der Schriftsprache immer die Grammatik des Hochdeutschen zu verwenden, denn die Grammatik der Dialekte ist sowieso vor allem im gesprochenen Wort zuhause.

Schriftliches => Grammatik des Hochdeutschen verwenden.

Übung zu a): Übersetzen Sie bitte nachfolgende bayerischen Dialektbegriffe ins Hochdeutsche. (Lösungen: siehe nächste Seite).

Bayerisch	Hochdeutsch	Bayerisch	Hochdeutsch
Boa(ndl)		Glubberl	
damisch/ deppert		grantig	
dabaatzn, Baatz		griabig	
Diredare		lädschert	
Duin		schlach	
gaach		Schmarrn	
g´scheid		Zinkn	

Übung zu b): Übertragen Sie bitte die bayerische Grammatik ins Hochdeutsche.

- 1) Das ist dem Toni seine Jacke. =>
- 2) Das Budget ist größer als wie letztes Jahr =>
- 3) Aber der Umsatz ist kleiner wie 2009. =>
- 4) Der hat das nia net selber gemacht! =>
- 5) Die Chefin, die wo das wollte, steht dort. =>
- 6) Die haben doch zum Streiten angefangen! =>
- 7) An der Grenze werden alle Wägen durchgewunken. =>
- 8) Ich habe aber das Licht überall ausgeschalten! =>
- 9) „Kartoffel zu verkaufen!“ =>

Lösungsentwürfe für die Übersetzung von Dialektworten (am Beispiel Bayerisch):

Bayerisch	Hochdeutsch	Bayerisch	Hochdeutsch
Boa(ndl)	Knochen	Glubberl	Wäscheklammer, auch: Finger
damisch/ deppert	doof, blöd	grantig	schlecht gelaunt, sauer
dabaatzn, Baatz	zerdrücken, teigige Masse	griabig	gemütlich, wohlig
Diredare	Geld	lädschert	langweilig, fad, lapprig, müde
Duin	Delle	schiach	hässlich
gaach	steil bzw. stark (auch i.ü.S.). wild, übel	Schmarrn	Unsinn, auch: Mehlspeise
g´scheid	klug bzw. Steigerungswort	Zinkn	(große) Nase

Lösungsentwürfe für die Übertragung bayerischer Grammatik in das Hochdeutsche:

- 1) Das ist dem Toni seine Jacke. => Tonis Jacke (nicht: Toni´s Jacke, das wäre Englisch!)
- 2) Das Budget ist größer als wie letztes Jahr => größer als (Vergleiche immer ohne „wie“)
- 3) Aber der Umsatz ist kleiner wie 2009. => kleiner als
- 4) Der hat das nia net selber gemacht! => ganz sicher nie(mals) [einfache Verneinung]
- 5) Die Chefin, die wo das wollte, steht dort => Chefin, die das wollte (Relativsatz)
- 6) ... zum Streiten angefangen. => angefangen, zu streiten (Grundform) bzw. das Streiten
- 7) An der Grenze werden alle Wägen durchgewunken. => Wagen (Mehrzahl hier = Einzahl) + „durchgewinkt“ (Vergangenheit eines regelmäßigen Tun-Worts, vgl. „winken“ / „hinken“)
- 8) Ich habe aber das Licht überall ausgeschalten! => ausgeschaltet
- 9) „Kartoffel zu verkaufen!“ => Einzahl durch Mehrzahl ersetzen => Kartoffeln

Viel Erfolg wünscht Ihnen Dr. Annette Hartmann, wortstark Kommunikationsberatung, München.
(Kopieren und weiterverbreiten mit Quellenangabe erlaubt).

Sie wünschen mehr wortstarke Unterstützung zugunsten des Sprachbewusstseins?
Wählen Sie eines der drei Leistungspakete:

Einstieg	Aufbau	Optimal
Vortrag mit Beispielen aus Ihrer Branche/ Ihrem Umfeld (4 Std.)	Schreibseminar 2-tägig (mit Praxis aus dem Arbeitsalltag), auf Textanalysen aufbauend	Sensibilisierungsworkshop für das Management (mit praktischen Beispielen) + Schreibseminar 2-tägig + Beratungsangebote zur Entwicklung Firmenglossar/ Sprachleitfaden o.ä.

Hinweis: Im Seminar Kommunikationsführerschein KFS® Kl. B ist ein Modul Deutsch enthalten, was u.a. Dialekte behandelt.

Interesse? Rufen Sie mich an! Dr. Annette Hartmann Tel. 08452 – 32 15 877
Oder senden Sie mir eine E-Mail an ah@wortstark.de.

wortstark

■ KOMMUNIKATIONSBERATUNG